

El órgano ibérico, a la conquista de Europa



Eduardo Torrico <https://scherzo.es/el-organo-iberico-a-la-conquista-de-europa/>
02/06/2019

Seguramente, por aquí no nos habríamos ni enterado si al organista Jean-Charles Ablitzer no le hubiera por grabar un disco (que acaba de ser publicado por el sello Musique et Mémoire) dedicado al Siglo de Oro español, con obras de Cabezón, Bruna, Aguilera de Heredia, Correa de Arauxo, Cabanilles y otros insignes — aunque no tan conocidos — organistas de nuestro Renacimiento y de nuestro Barroco.

Nous n'en aurions vraisemblablement jamais entendu parler ici, s'il n'y avait eu l'organiste Jean-Charles ABLITZER pour enregistrer un disque (récemment publié par le label Musique & Mémoire) dédié au siècle d'or espagnol, avec des œuvres de Cabezón, Bruna, Aguilera de Heredia, Correa de Arauxo, Cabanilles, et d'autres tout aussi célèbres même si moins bien connus, de l'époque Renaissance et Baroque espagnol.

Cuando cae un CD en nuestras manos, una de las primeras cosas que hacemos los amantes de los teclados antiguos es comprobar qué instrumento es el que se ha utilizado. Pues bien, con Ablitzer la sorpresa es mayúscula: se trata de un órgano ibérico de la Iglesia de San Martín de Grandvillars.

Lorsqu' un nouveau CD nous tombe entre les mains, la première chose que nous faisons, nous amateurs de claviers anciens, est de vérifier quel est l'instrument qui a été utilisé. Aussi, avec Ablitzer, la surprise est totale... il s'agit de l' orgue ibérique de l'église Saint Martin de Grandvillars.

Le pregunta que enseguida nos hacemos resulta obligada: ¿y dónde está esta iglesia? Pues sí, resulta que está en Francia, en el departamento del Territorio de Belfort.

Et la question qui s'impose immédiatement : où se trouve cette église ?
Eh bien il se trouve qu'elle est en France, dans le département du Territoire de Belfort.

Tiramos de mapa y comprobamos que Grandvillars se sitúa a pocos kilómetros de distancia de ese triángulo estratégico que forman las ciudades de Mulhouse (Francia), Friburgo de Brisgovia (Alemania) y la meca de la música antigua, es decir, Basilea (Suiza).

Nous déployons une carte et observons que Grandvillars se situe à quelques kilomètres d'un triangle stratégique formé par les villes de Mulhouse (France), Fribourg en Brisgau (Allemagne), et la Mecque de la musique ancienne : Bâle en Suisse.

Segunda pregunta, aún más obligada que la primera: ¿y qué hace un órgano ibérico en pleno corazón de Europa?

La deuxième question, encore plus brûlante que la première : que fait donc un orgue espagnol au cœur de l'Europe ?!

Leemos y salimos de dudas: el órgano se instaló en 2018. Fue fabricado por el taller que el organero Joaquín Lois Cabello tiene en la localidad vallisoletana de Tordesillas (allí se han construido el mueble, la mecánica, el teclado y los fuelles).

Nous lisons et nous trouvons la réponse : L'orgue a été installé en 2018. Il a été construit par l'atelier que le facteur d'orgue Joaquin Lois Cabello dirige dans la localité de Tordesillas près de Valladolid (y ont été construits le buffet, la mécanique, les claviers et les soufflets).

La concepción sonora, la tubería y la armonización la ha llevado a cabo Christine Vetter, alma mater de Órganos Moncayo, empresa situada en la localización zaragozana de Tarazona. Vetter lleva más de treinta años dedicada a la restauración de órganos históricos tanto de España como de Portugal.

La conception sonore, les tuyaux et l'harmonisation ont été réalisés par Christine Vetter, à la tête d'Órganos Moncayo, entreprise située dans la localité de Tarazona près de Saragosse. Christine Vetter se consacre depuis plus de trente ans à la restaurations d'orgues historiques tant en Espagne qu'au Portugal.

Pero indagando, la sorpresa es aún mayor: Lois ya había construido e instalado un órgano ibérico para la Hochschule für Musik de la Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia, otro en Neuchâtel (Suiza), otro en La Massana, en Andorra (siempre he tenido dudas de si Andorra se ha de considerar o no parte de la península ibérica) y algunos más en territorios americanos (México y Panamá).

Et nous ne sommes pas au bout de notre surprise :

Lois avait déjà construit et installé un orgue ibérique à l'école supérieure de musique de l'université J Gutenberg de Mayence, un autre à Neuchâtel en Suisse, un autre à La Massana à Andorre (j'ai toujours eu des doutes quant à savoir si Andorre devait être considérée comme faisant partie de la péninsule ibérique ou non) et d'autres encore en Amérique latine (Mexique et Panama).

Llama poderosamente la atención que Alemania y Francia, acaso los países con mayor tradición organística, se interesen ahora por el órgano ibérico.

Il est frappant de constater que l'Allemagne et la France, peut-être les pays ayant la plus grande tradition organistique, s'intéressent maintenant à l'orgue ibérique.

Como en tantos otros ámbitos, los españoles no somos conscientes de los tesoros culturales y artísticos que poseemos.

Y como no lo somos, no los valoramos. Pero él órgano ibérico es uno de nuestros principales activos musicales.

Comme dans tant d'autres domaines, nous, Espagnols, ne sommes pas conscients des trésors culturels et artistiques que nous possédons.
Et comme nous ne le sommes pas, nous ne savons pas les mettre en valeur. Mais l'orgue ibérique est bien l'un de nos principaux atouts musicaux.

Regiones como Castilla-León, Aragón, Navarra, Castilla-La Mancha, Andalucía, Extremadura, Cataluña, Baleares o, incluso, Madrid están plagadas de órganos históricos...

Des régions telles que Castilla-León, Aragón, Navarra, Castilla-La Mancha, Andalucía, Extremadura, Cataluña, Baleares ou même Madrid regorgent d'orgues historiques .

Muchos de ellos permanecieron en desuso y en estado ruinoso durante siglos: no había dinero para arreglarlos, ni tampoco para poner otros nuevos en su lugar (los alemanes y los franceses, que sí tenían dinero, cambiaban de órgano cuando el viejo ya no les funcionaba, y por eso el número de órganos históricos en estos países es considerablemente inferior).

Beaucoup d'entre eux, inutilisés pendant des siècles, sont tombés en désuétude et dans un état de délabrement, sans argent pour les réparer, ni pour les remplacer (Allemands et Français, qui en ont eu les moyens, ont pu le faire chaque fois que l'ancien était devenu irréparable, ce qui explique le nombre beaucoup moins important de leurs instruments historiques).

Luego, llegaron los Fondos de Cohesión de la Unión Europea y en España nos volvimos locos arreglando órganos antiguos, más que porque hubiera una política cultural coherente —que no la había—, porque sencillamente había que gastar ese dinero como fuera (lo que no se gastaba, había que devolverlo a la UE).

Ensuite, les Fonds de cohésion de l'Union européenne sont arrivés en Espagne, et, avec, la fièvre de la restauration des vieux instruments, plus par crainte de devoir restituer l'argent non utilisé que par une politique culturelle cohérente.

Por desgracia, ese inmenso patrimonio musical que son los órganos ibéricos no se aprovecha debidamente. Hay excepciones, como la provincia de Palencia, con su anual Festival de Órgano. Pero, por lo general, ni el Ministerio de Cultura, ni las consejerías de cultura de las comunidades autónomas, ni las diputaciones, ni los ayuntamientos se han esmerado como debieran en explotar este filón inagotable, que, entre otras consideraciones, podría proporcionar importantes beneficios económicos con un turismo cultural potencial que ahora no existe.

Malheureusement, cet immense héritage musical qu'est l'orgue ibérique n'est pas correctement valorisé. Il y a des exceptions, comme la province de Palencia, avec son festival annuel d'orgue. Mais, en général, ni le Ministère de la culture, ni les Conseils culturels des communautés autonomes, ni les députés, ni les maires n'en ont fait cas ; il conviendrait en effet d'exploiter cette ressource inépuisable, qui, entre autres considérations, pourrait générer des retombées économiques importantes par un tourisme culturel potentiel aujourd'hui inexistant.

España es un país que se siente poco orgulloso de lo es que y, sobre todo, de lo que ha sido; de lo que tiene y de lo que tuvo... El órgano ibérico es una de las pocas cosas de las que verdaderamente nos deberíamos sentir orgullosos. Aunque tengan que venir de Francia y de Alemania para recordárnoslo.

L'Espagne est un pays qui se sent peu fier de ce qu'il est et surtout de ce qu'il a été; de ce qu'il a et de ce qu'il a eu ... L'orgue ibérique est l'une des rares choses dont nous devrions pourtant être vraiment fiers. Même s'il revient à la France ou à l'Allemagne de nous l'avoir rappelé.

(traduction JF CHRIST)